

I premi

Anna Bombig

La festa del ringraziamento corrisponde ormai da oltre dieci anni alla consegna del Premio S. Rocco. Si tratta per la comunità di un appuntamento atteso e che riconosce persone e istituzioni che hanno operato nello spirito del premio. Fedeltà alle tradizioni, impegno culturale e attenzione alla vita della comunità sono le linee sulle quali il Centro tradizioni intende manifestare la sua scelta e riconoscere davanti al borgo, ma anche davanti alla città e alla comunità provinciale, le benemerenze e la testimonianza dei premiati.

Da dieci anni la maestra Anna Bombig ha inteso partecipare a questo appuntamento con una composizione in friulano che rappresenta un momento di intensa comunicazione proprio in quella lingua che il borgo intende sottolineare come veicolo per la comunicazione di valori e di contenuti. Ne pubblichiamo volentieri alcuni brani che, pur separati dal particolare contesto nel quale sono stati pronunciati, meglio di tutti esprimono il significato del premio.

Celso Macor
«Premi San Roc»
pal 1988



...
Mi pâr di vioditi tirâ peis
sul pêl da l'aga o corigi daûr
ai grivòns (1) leâz cul fîl:
un cori daûr dai siums,
dai desideris che no àn mai fin.
Sinti la tô vôs d'in prin alzâsi
debula, come un ciscicâ (2) di scriz (3)
e doventâ man man un urlî
par denunciâ li' situazioms

(continua)

Sergio Tavano
«Premi San Roc»
pal 1989



...
Lui ten alt cun grant impegn
il bon non da nestra int.
Lui al cjanta di Guriza
la sô storia, la cultura,
i valôrs e la memoria.
Cognossût e preseât,
fâs cognossi tôr pal mont

(continua)

ledrosis (4) di ogni dì.
 Tu sêś la vôs dal Friûl dismenteât,
 dai vîs ch'a còntin pôc,
 dai muarz bessôi lontan
 tai simiteris di Bosnia
 e di Galizia, colpevui sôl
 di jessi stâz tra chei che àn piardût.
 Tu sêś la vôs universâl
 ch'a cjanta 'l uarêsi ben;
 ch'a rîspîeta la vita, la natura;

ch'a s'ingrampa ae marilenga
 e, come erula (5), a la sô tiara.

...

Guriza, ai 20 di novembar dal 1988

Glossario:

- (1) grivons = calabroni
- (2) ciscîa = bisbigliare
- (3) scriz = scricciolo
- (4) ledrosis = difficili, storte
- (5) erula = edera

li' bielezzis, la sô art
 e i palaz fodrâz di storia.
 Nô j disìn 'navora grazie
 a chist om cussì impegnât.
 Jo ài mutîf di ringraziâlu
 e mi unîs al mâr di vôs.

...

Guriza, ai 19 di novembar dal 1989

Cecilia Seghizzi Campolieti

«Premi San Roc»
pal 1990



...

Cun te, tal stes timp, a' vègnin onoradis dutis chês
 feminis che, in tun mût o in chel altri, a' j dâñ lustrî
 a la nestra bielona e cjara Guriza. Sôl che tû, tu ono-
 ris no doma chist blec di zîl gurizan ma fintramai la
 provincia e la region. E un tant, 'a sarêś ancjamò
 avonda pôc dî di te parzeche a' ti cognòssin e ti stî-
 min ancja via pal mont, sei pai tîoi lavôrs sei pal
 concors di cjant corâl inmaneât (1) par onorâ to pari
 e viarzi li' puartis a duc' i popui in mût particolâr, a
 chei di soreli jevât.

...

Guriza, ai 18 di novembar dal 1990

Glossario:

- (1) inmaneât = organizzato

Don Ruggero Dipiazza

«Premi San Roc»
pal 1992



...

Cun vêr plasê 'a cjapi
 la peraula ancja chist an,
 par dîus in mût sancîr ch'a je

(continua)

Olivia Averso Pellis

«Premi San Roc»
pal 1991



...

Che, biel che tu ninavis
 cun amôr i fîs ta scuna,
 tu zupavis (1) i valôrs
 di 'na cultura che cun grinta (2)
 tu consêvis in tal cûr.
 Par chist lavôr, fat cun passion,
 nô culî cun bore San Roc,
 ti fasìn 'na granda fiesta
 tant plui, par chê gjonda (3)
 che tu pandis (4) fûr dai vôi
 co tu nomênis li' canais (5)
 che ti sgûrlin (6) simpri intôr.

...

Guriza, ai 17 di novembar dal 1991

Glossario:

- (1) zupavis = assorbivi
- (2) grinta = fermezza, tenacia
- (3) gjonda = gioia
- (4) pandis = manifesti
- (5) canais = bimbi
- (6) sgûrlin = girano

Bruna Muzzolini Tomasini

«Premi San Roc»
pal 1993



...

Jo sai che il to spirt cussì
 'zintîl, al s'incjanta a sintî
 tal bosc il rusignûl, i grîs sul prât

(continua)

vignuda finalmentri l'ora di ricuardâsi di chist on di Diu ch'al si dà dafâ in ogni cjamp e in dutis li' manieris pal ben dal prossim e cumò, ancja pa «Caritas» da diocesi gurizana. Ativitât, che lu puarta a interessâsi ancja dai nestrîs confinans imbardeâz (1) plui che mai ora di vuê, in tuna vuera ch'a no viôt ancjamò l'alba di una fin. Al è un on dinamic don Ruggero, disarès un predi propi di frontiera, un plevan plen di coragjo, di iniziativa e senza paura di nissun cuanche si trata di difindi l'on senza speranza.

...

Guriza, ai 15 di novembar dal 1992

Glossario:

(1) imbardeâz = coinvolti

Sociazion Culturâl «Mestri Rodolfo Lipizer» «Premi San Roc» pal 1994



...

Rodolfo Lipizer musicist e critic sorafin. 'Na Sociazion, ch'è je 'na perla di Guriza, ch'è spissùla (1) e buta fûr melodiis di paradîs, ch'è ristora e ciól la sêt (2), ch'è dà flât e fâs sumiâ ogni domenia cui conziarz, cui concors di violin e cui valzer di fin an. E alora, un biel grazie ai promotôrs ch'a san sielzi e burî fûr (3) cui ch'al mèrta sei premiât cul grant premi di San Roc. E un grazie infin di cûr, a la 'zintila siora Elina e cun jê, al siôr Laurinz dât che insieme cun passion, a' tègnin viva 'za di ains la famosa Sociazion.

Guriza, ai 20 di novembar dal 1994

Glossario:

(1) spissùla = rampilla

(2) cjól la sêt = disseta

(3) burî fûr = scoprire

e i gjai a buinora parâ via cul bec li' stelis. Mi àn ancja dit che a ti, ti plâs unmont il siminâ (1) da ploja fina fina; che tu restis a bocja viarta a cjalâ la luna e che 'l to cûr si inteneris pal solengâ (2) di un frut bes-sôl ta scuna. A' cognossin ben chel fûc che in pèt al ti sbusina (3) e ti fâs preseâ sôl se ch'al è biel e bon intôr di te; che tu curis cun passion l'art di restaurâ i documenz ch'a puàrtin li' ruis dal timp e, come 'za i mestris fiorentins, tû tu tegnîs adun ancja in ta tô scuola, ungrum di 'zovins passionâz di art a lavorâ.

...

Guriza, ai 21 di novembar dal 1993

Glossario:

(1) siminâ = frusciare (2) solengâ = balbettare (3) sbusina = crepire

Pasquale De Simone «Premi San Roc» pal 1995



...

Dopo «l'esodo» e li' lagrimis, un fogolâr propi a San Roc e, bielplanc, tornâ la vita e il seren a fâssi intôr. Par vôt àins prin zitadin sot il cjascjel, impegn, fadiis: 'na stagjon di grant fervôr che viôt rinassi la zitât cul so sudôr e l'onestât. Incuintris, conferenzis cun studiôs europeans e un biel sfuei, un vêr leamp, 'na flama viva, un simbul ch'al unîz duc' i esui ca e là atôr pal mont. Insieme a tanc' amîs, il Cumitât di Borc San Roc, cun chist premi, ûl ringraziâlu par i meriz ch'al si à cuistât cul so lavôr ferbint e serio in favôr di duta cuanta la zitât.

Guriza, ai 19 di novembar dal 1995

Don Renzo Boscarol

«Premi San Roc»
pal 1996



...
Il sfuei di Voce al crès, cambìa musa,
si fâs plui biel e lui, simpri sul front
in prima linia a scombati e a tribulâ.
Articui incisîfs, un voli atent su dut
e nâs, plui che fin tal viodi i problems,
ma ancja contrasc' e delusions.
Se amâr il pan, se difizzil contentâ.
Finalmentri ancja par lui un biel slambri
di seren e una sclesa (1) di soreli
a San Roc cun chist premi meritât.
Grazie, don Renzo, pa sôs fadiis,
pa sô pazienza, cordialitât ...

Guriza, ai 24 di novembar dal 1996

Glossario:

(1) sclesa = scheggia

(furlan di Fara)

Grop Folkloristic «Santa Gorizia»

«Premi San Roc»
pal 1997



...
'Zoventût di gala
sflurida sul ôr dal broili (1)
dapîs dal seminari,
'a sês ambassadôrs
di cultura e di bielezza
in cjasa e via dal mont:
una rosa che a san Roc,
no si piart tai gores (2)
dal flum senza memoria.
Un ajarin venti sù
da planis altis (3) di Tarnova,
'za cisîsa (4) in ta orelis
che la buraza (5) in font dal ort
ancjamò 'a bûta fûr (6);
che i nuviz cun tant murbin
'a pàssin sot dal arc
di vert inflochetât (7)
e che i fruz, a bocja viarta,
'a cjàlin cun incjant
al cercli di San Marc ...

Guriza, ai 16 di novembar dal 1997

Glossario:

- (1) broili = brolo, periferia
- (2) gores = garghi
- (3) planis altis = altopiano
- (4) cisîsa = bisbiglia
- (5) buraza = borragina
- (6) bûta fûr = spunta
- (7) inflochetât = ornato, infiocchettato